

ADV.

+ 1 +1 1950

L. 6474/2.

*Coordination (2)*

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e december 1958 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de voorwaarden welke de houders van strandconcessies moeten naleven", heeft de 22e januari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 8 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les conditions auxquelles les bénéficiaires de concessions de plages doivent se conformer", a donné le 22 janvier 1959 l'avis suivant :

In de aanhef zou de wet van 30 april 1958 "voor het verlenen van strandconcessies", met haar juist opschrift moeten worden vermeld.

Ten betere lezing voor artikel 1, eerste lid, ware :

"Strandconcessies, voor het aanbrengen van installaties voor zee- en zonnebaden, sport en spelen, kunnen ten hoogste voor negen jaar worden verleend".

In artikel 2 vervange men de woorden "het Rijk" door de woorden "de Staat", en de woorden "de aanvang van de concessie" door de woorden "het verlenen van de concessie".

In artikel 4 vervange men de woorden "aange-tekend schrijven" (eerste lid) en "het voormeld schrijven" (tweede lid) door de woorden "aangetekende brief" en "die brief". Daarbij schrijve men in het tweede lid "gemeente" in plaats van "kustgemeente".

Artikel 5 machtigt de Minister van Openbare Werken om strandgedeelten aan de concessies te onttrekken en ze "in gebruik te geven aan derden ... ten einde er nieuwe badstelsels te beproeven en in te richten".

Geen inlichting kon worden bekomen over de betekenis van de woorden "nieuwe badstelsels". Deze bepaling blijkt ongewijzigd aan vorige teksten te zijn ontleend. In elk geval beantwoorden de termen "nieuwe badstelsels" niet aan een bepaald begrip. De noodzakelijkheid van die bepaling behoort dus te worden nagezien.

In artikel 6, eerste en tweede lid, vervangen men de woorden "het Rijk" door de woorden "de Staat"; in het tweede lid schrijve men "zal de Staat niet aansprakelijk zijn".

In artikel 7, eerste lid, vervangen men de woorden "of andere van dezelfde aard" door de uitdrukking "enz."

Artikel 7, eerste en tweede lid, spreekt niet van vaste of verplaatsbare badcabines. Volgens de vertegenwoordigers van de Minister zal voor deze inrichtingen geen ministeriële vergunning worden vereist.

Artikel 7, tweede lid, leze men dus als volgt :

"Voor het oprichten van linnen tenten, vaste of verplaatsbare badcabines op het strand is deze vergunning niet vereist".

De bepaling van artikel 8, eerste lid, is te algemeen en niet duidelijk genoeg. Volgens ingewonnen inlichtingen moet de toegang tot het strand vrij en kosteloos blijven. Daarbij moet de politiemacht over het voetgangersverkeer op het openbaar domein voorhouden worden.

Artikel 8, eerste lid, leze men als volgt :

"Het strand moet te allen tijde kosteloos voor voetgangers toegankelijk blijven".

Artikel 8, tweede lid, leze men als volgt :

"Met voorafgaande vergunning van Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw mag de concessiehouder zekere strandgedeelten aan het vrij verkeer onttrekken voor het inrichten van parken voor georganiseerde kinderspelen, zonnebaden, enz. Voor het afsluiten van die parken mogen alleen houten paaltjes verbonden met koorden worden gebruikt. Het inrichten van die parken zal alleen worden toegelaten waar het strand bij hoog tij gedurende het badseizoen een voldoende breedte heeft om te allen tijde een vrije doorgang van ten minste 5 m te laten".

Artikel 8, vierde lid, heeft tot doel de toegang tot het strand voor het materieel van aannemers en reddingsdiensten onder alle omstandigheden vrij te laten.

De volgende tekst zou de bedoeling van de Regering beter weergeven :

"Het strand moet te allen tijde toegankelijk blijven voor het materieel dat bij de uitvoering van openbare werken aangewend of door de reddingsdiensten gebruikt wordt".

Een betere lezing van artikel 9 ware :

"Artikel 9.-

De Staat is niet gehouden, uit hoofde van de concessie, het strandgoed van vaartuigen die tijdens de duur der concessie op de kust zouden vergaan, noch het oud strandgoed, overblijfsels van oude werken of

andere hindernissen voor de dienst der baden, die gedurende dezelfde tijd te voorschijn mochten komen, op te ruimen of te doen opruimen. De concessiehouders kunnen uit dien hoofde noch schadevergoeding, noch vermindering van cijns eisen. De Dienst van het loodswezen beslist soeverein of de op het strand te voorschijn komende overblijfsels van vergane vaartuigen al dan niet moeten worden opgeruimd.

In voorkomend geval belast het bestuur van bruggen en wegen zich met de opruiming, voor zover de Dienst van het loodswezen dit nodig acht.

Het Bestuur van bruggen en Wegen heeft het recht de plaatsen aan te wijzen waar visserssloepen en andere vaartuigen op het strand mogen worden gezet .

In artikel 10 vervange men het woord "bewustelozen" door het woord "drenkelingen".

Een betere lezing van artikel 10, derde lid, ware :

"Zo de concessiehouders geen gevolg geven aan de mededeling van de gouverneur waarbij de klaarblijkelijke ontoereikendheid van de getroffen maatregelen wordt vastgesteld, beslist de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw, hetzij de concessie zonder vergoeding in te trekken, hetzij de nodige toestellen of het nodige materieel ambtshalve op kosten van de in gebreke blijvende concessiehouders aan te kopen".

Een betere lezing van artikel 11 ware :

"Artikel 11.-

Ten einde de goede orde, de rust, de openbare veiligheid en gezondheid te verzekeren, zijn de concessiehoudende gemeenten verplicht, overeenkomstig het decreet van 16-24 augustus 1790, titel XI, artikel 3 en artikel 78 der gemeentewet van 30 maart 1836, een verordening vast te stellen voor de strandgedeelten die in de concessie begrepen zijn.

De concessiehouders moeten de badplaatsen en de verboden badzones aanduiden door kentekens in overeenstemming met het door de provinciegouverneur goedgekeurd model.

De concessiehouders helpen de overheid om de strafwetten en de politiereglementen te doen naleven, inzonderheid de bepalingen tot behoud van de openbare zedelijkheid en tot bescherming van de jeugd".

Artikel 12 leze men als volgt :

"Artikel 12.-

De concessiehouders moeten hun medehulp verlenen om te verhinderen dat zand wordt ontvreemd of dat schade wordt toegebracht aan Rijkswerken op of nabij de strandgedeelten die in concessie zijn gegeven".

In artikel 14 vervange men de woorden "wanneer deze onder leiding baden" door de woorden "wanneer zij baden onder toezicht van hun meerderen".

Artikel 15, eerste lid, leze men als volgt :

"Artikel 15.-

De concessiehouders mogen zonder voorafgaande vergunning van Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw, de rechten welke de concessie hun verleent, noch geheel, noch gedeeltelijk aan derden overdragen, noch zich op de ene of andere wijze met onderpachters verstaan".

Artikel 15 stelt de regelen die op de overeenkomsten tussen concessiehouders en onderpachters toepasselijk zullen zijn; het bevat echter geen bepalingen ten aanzien van particulieren die strandgedeelten gebruiken om er badcabines op te richten.

Artikel 15 zou dus, met de instemming van de vertegenwoordigers van de Minister, door een vierde lid moeten worden aangevuld :

"De concessiehouders mogen een retributie heffen op het gebruik van strandgedeelten voor het plaatsen van private badcabines".

+

+ +

.../...

In de Nederlandse tekst van dit ontwerp zijn nog een aantal vormwijzigingen aan te brengen. Zij mogen uit de onderstaande tekst blijken :

Artikel 1.-

... (eerste lid : zie advies) ...

Concessies kunnen worden ~~in~~getrokken wegens overtreding van de bepalingen van dit besluit of om redenen van algemeen belang waarover Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw alleen oordelen, zonder dat aan de concessiehouders enige schadevergoeding verschuldigd is.

Artikel 6.-

De concessie kan op generlei wijze het recht beperken dat de Staat bezit :

- 1° om openbare werken op het strand, aan de zeedijken of langs de kust uit te voeren ;
- 2° om zand op te spuiten, weg te nemen of te doen wegnemen waar hij het nuttig oordeelt.

Bij voorkomend geval zal de Staat niet aansprakelijk zijn voor de gevolgen die voor de concessiehouders mochten voortspruiten uit die werken, opspuitingen of wegnemingen van zand, en de concessiehouders zullen uit dien hoofde geen vermindering van de cijns, noch enige schadevergoeding kunnen eisen.

.../...

Artikel 7.-

Op de geconcessioneerde strandgedeelten mogen geen gebouwen of installaties, zelfs al zijn zij verplaatsbaar en tijdelijk, zoals paviljoenen, barakken, kramen, enz. opgericht worden, en geen amfibieboten gebruikt worden, zonder voorafgaande vergunning van Onze Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw of van zijn gemachtigde.

... (tweede lid : zie advies) ...

... (derde lid : zie ontwerp) ...

Artikel 8.-

... (eerste en tweede lid : zie advies) ...

Artikel 10.-

De maatregelen die de concessiehouders voor de exploitatie der baden treffen, moeten de organisatie van een reddingsdienst en van een dienst voor hulp aan drenkelingen omvatten.

.../...

Ieder jaar brengen de concessiehouders vóór 1 mei omstandig ter kennis van de gouverneur welke maatregelen zij voornemens zijn voor de organisatie van de reddingsdienst en van de dienst voor hulp bij ongevallen te treffen. De organisatie ervan staat onder toezicht van de daartoe gemachtigde ambtenaren en van de gezondheidsambtenaren.

... (derde lid : zie advies) ...

Artikel 13.-

... (Aan het slot van van het tweede lid lezen men : "... is ten laste van de concessiehouders")...

Artikel 15.-

.... (eerste lid : zie advies) ...

In geval van overdracht van die rechten mogen de concessiehouders zelf een cijns innen van de onderpachters, terwijl deze laatsten op hun beurt een cijns mogen vragen aan het publiek voor het gebruik van het hun toebehorend materieel.

.../...

Alleen de concessiehouders blijven tegen-  
over de Staat aansprakelijk voor de overtredingen  
van de bepalingen van dit besluit die zowel door hen  
zelf als door de onderpachters worden gepleegd.

... (vierde lid : zie advies) ...

#### Artikel 16.-

Mededelingen en berichten aan het publiek  
mogen in meer dan één taal worden gesteld ; ze dienen  
in elk geval in de Nederlandse taal te worden gesteld  
en de Nederlandse tekst heeft de voorrang.

.....

Au préambule, il conviendrait de reproduire l'intitulé exact de la loi du 30 avril 1958 "organisant l'octroi des concessions de **plages**".

L'article 1er, alinéa 1er, serait mieux rédigé comme suit :

"Les concessions de **plages**, en vue de l'aménagement d'installations pour bains de mer, bains de soleil, sports et jeux, ne peuvent être accordées que pour une durée de neuf ans au plus".

A l'article 2, les mots "au début de la concession" gagneraient à être remplacés par les mots "lors de l'octroi de la concession"; dans la version néerlandaise du même article, il y aurait lieu de substituer aux mots "het Rijk" les mots "de Staat".

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il conviendrait de remplacer "aangetekend schrijven" (alinéa 1er) et "het voormeld schrijven" (alinéa 2) par "aangetekende brief" et "die brief". A l'alinéa 2, il y a , en outre, lieu d'écrire "commune" et non "commune du littoral".

L'article 5 autorise le Ministre des Travaux publics à distraire certaines parties de plage, des concessions octroyées, pour les "mettre ... à la disposition de tiers... à l'effet d'y expérimenter et d'y installer de nouveaux systèmes balnéaires".

Aucune indication n'a pu être donnée sur le sens exact de l'expression "nouveaux systèmes balnéaires". Il semble que la disposition où elle figure, faisait partie de textes antérieurs et qu'elle a été reprise telle quelle. En tout état de cause, les termes "nouveaux systèmes balnéaires" ne répondent à aucune notion précise. Il conviendrait d'examiner si cette disposition est bien nécessaire.

Dans la version néerlandaise de l'article 6, alinéas 1er et 2, il conviendrait de remplacer les mots "het Rijk" par "de Staat" et d'écrire "zal de Staat niet aansprakelijk zijn".

Dans la version néerlandaise de l'article 7, alinéa 1er, il conviendrait de remplacer les mots "of andere van dezelfde aard" par l'abréviation "enz."

L'article 7, alinéas 1er et 2, ne mentionne pas expressément les cabines de bain fixes ou mobiles. D'après les délégués du Ministre, aucune autorisation ministérielle ne sera requise pour des installations de cette nature.

Dès lors, l'article 7, alinéa 2, devrait être rédigé comme suit :

"Cette autorisation n'est pas requise pour l'établissement , sur la plage, de tentes en toile et de cabines de bain fixes ou mobiles".

La disposition de l'article 8, alinéa 1er, est par trop générale et manque de clarté. D'après les renseignements recueillis, l'accès à la plage doit demeurer libre et gratuit, sans préjudice du pouvoir de police en ce qui concerne la circulation des piétons sur le domaine public.

L'article 8, alinéa 1er, devrait être rédigé comme suit :

"La ~~plage~~ doit être accessible aux piétons en tout temps et gratuitement".

La rédaction suivante est proposée pour l'article 8, alinéa 2 :

"Moyennant autorisation préalable de Notre Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le concessionnaire peut soustraire certaines parties de plage à la libre circulation, en vue de l'aménagement de parcs pour jeux d'enfants organisés, bains de soleil, etc... Ces parcs ne peuvent être clôturés qu'au moyen de piquets en bois reliés entre eux par des cordes. L'aménagement de ces parcs ne sera autorisé que là où la plage présente à marée haute, pendant la saison balnéaire, une largeur suffisante pour qu'il subsiste en tout temps un passage libre d'au moins 5 m."

L'article 8, alinéa 4, a pour objet de garantir en toutes circonstances la liberté d'accès aux plages du matériel des entrepreneurs et des services de sauvetage.

Le texte ci-après traduirait mieux les intentions du Gouvernement :

"La plage doit être accessible en tout temps au matériel destiné à l'exécution de travaux publics ou utilisé par les services de sauvetage".

L'article 9 gagnerait à être ainsi conçu :

"Article 9.-

L'Etat n'est pas tenu, du chef de la concession, d'enlever ou de faire enlever les épaves des bâtiments qui viendraient à se perdre sur la plage pendant la durée de la concession , ni les anciennes épaves, vestiges d'anciens ouvrages ou autres obstacles au service des bains qui viendraient à découvert pendant le même temps. Les concessionnaires ne pourront prétendre de ce chef à aucune indemnité ni diminution de redevance. Le service du pilotage décide souverainement si les épaves provenant de bâtiments perdus et venant à découvert sur la plage doivent ou non être enlevées.

Le cas échéant, l'Administration des ponts et chaussées se charge de les faire disparaître dans la mesure où le Service du pilotage le juge nécessaire.

L'Administration des ponts et chaussées a le droit de désigner les points de la plage où les chaloupes de pêche et autres embarcations peuvent être échouées".

A l'article 10, il conviendrait de remplacer le mot "asphyxiés" par "noyés".

L'article 10, alinéa 3, serait mieux rédigé comme suit :

"Lorsque les concessionnaires ne donnent pas suite à la dépêche du gouverneur constatant l'insuffisance manifeste des mesures prises, le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction décide, soit le retrait sans indemnité de la concession, soit l'acquisition d'office, aux frais des concessionnaires en défaut, des engins et du matériel nécessaires".

Le texte suivant est proposé pour l'article 11 :

"Article 11.-

En vue de sauvegarder le bon ordre, la tranquillité, la sûreté et l'hygiène publics, les communes concessionnaires sont tenues d'arrêter, conformément à l'article 3 du titre XI du décret des 16-24 août 1790 et de l'article 78 de la loi communale du 30 mars 1836, un règlement applicable aux plages faisant partie de la concession.

Les concessionnaires doivent signaler les emplacements des bains et les zones où il est interdit de se baigner, au moyen de repères conformes au modèle approuvé par le gouverneur.

Les concessionnaires aident les autorités à faire respecter les lois pénales et les règlements de police, et notamment les dispositions tendant à sauvegarder la moralité publique et à assurer la protection de la jeunesse".

L'article 12 devrait être rédigé comme suit :

"Article 12.-"

Les concessionnaires doivent prêter leur concours pour empêcher les vols de sable et les dégradations aux ouvrages d'art de l'Etat sur les parties de plage concédées ou à proximité de celles-ci".

Dans la version néerlandaise de l'article 14, il y a lieu de remplacer les mots "wanneer deze onder leiding baden" par les mots "~~wan~~neer zij baden onder toezicht van hun **meerdere**n".

A l'article 15, alinéa 1er, le mot "présente" devrait être supprimé.

L'article 15 fixe les règles qui régiront les conventions conclues entre concessionnaires et sous-traitants; il ne prévoit cependant pas de disposition relative à l'usage, par des particuliers, de parties de plage, afin d'y installer des cabines de bain.

En conséquence, l'article 15 devrait, avec l'accord des délégués du Ministre, être complété par un alinéa 4 ainsi conçu :

"Les concessionnaires peuvent réclamer une redevance pour l'usage de parties de plage en vue d'y installer des cabines de bain privées".

+

+

+

La version néerlandaise du projet appelle en outre quelques observations de forme, qui figurent à la fin du texte néerlandais du présent avis.

-----

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : A.VRANCKX,  
Messieurs :

raadsheer van State, voorzitter  
conseiller d'Etat, président

G.VAN BUNNEN,  
K.MEES,

raadsheren van State,  
conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ,

bijzitters van de  
afdeling wetgeving,  
assesseurs de la  
section de législation,

J.LIMPENS,

Mevrouw : J. DE KOSTER,  
Madame :

adjunct-griffier, griffier  
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen  
de Nederlandse en de Franse tekst  
werd nagezien onder toezicht van  
de H.K.MEES.

La concordance entre la ver-  
sion néerlandaise et la version  
française a été vérifiée sous le  
contrôle de M.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht  
door de H.J.HOEFFLER,substituut.

Le rapport a été présenté par  
M. J.HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) A. VRANCKX.